

Контактологический энциклопедический словарь-справочник. Выпуск I: Северный регион. Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в контактах с русским языком / Отв. ред.: сост. В.М. Панькин. М.: Изд-во «АЗЪ». 1994. 320 с.

"Контактологический энциклопедический словарь-справочник" – первый в нашем языкознании труд такого жанра, подготовленный большим и весьма квалифицированным научным коллективом. Это ученые академических институтов РАН – Института русского языка, Института лингвистических исследований, Института языкознания, Института славяноведения и балканистики, а также языковедческих кафедр факультета народов Крайнего Севера Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, институтов и научных центров Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Основным объектом лингвистической контактологии является, как пишут авторы: "Описание взаимоотношений между языками в пространстве, результатов контактирования двух или нескольких языков на ши-

роком культурно-историческом фоне жизни сопредельных народов" (с. 5). Лингвистическую контактологию современные ученые выделяют в особую отрасль языкознания.

Рецензируемый Выпуск I (Словарь) посвящен исследованию контактных связей языков народов Севера, Сибири и Дальнего Востока с русским языком и состоит из трех разделов: I. Вводная часть; II. Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в контактах с русским языком; III. Контактные языки на русской основе. В нем содержатся материалы взаимодействия русского языка с более 30 самобытными языками: палеоазиатскими, тунгусо-маньчжурскими, тюркскими языками, языками самодийской и финно-угорской народностей и др. В выпуске представлены также материалы бурятско-русских, якутско-русских, корело-русских языковых контактов. Вклю-

чение таких новых государственных языков, как бурятский и якутский, авторы мотивируют тем, что они функционируют в изучаемых полиэтнических регионах Севера и Сибири и тесно взаимодействуют с другими языками на своих территориях, что влияет также на взаимоотношения всех языков с русским.

В Словаре разработаны в виде самостоятельных статей следующие языковые связи: алеутско-русские (Е.В. Головкин), бурятско-русские (Д.Д. Санжина), вепско-русские (Н.Г. Зайцева), долганско-русские (Н.М. Артемьев, А.А. Петров), ительменско-русские (А.П. Володин), карело-русские (Н.Н. Мамонтова), керекско-русские (А.П. Володин), кетско-русские (Г.К. Вернер), корякско-русские (А.Н. Жукова, А.Н. Бадаев), мансийско-русские (Д.В. Герасимова), нанайско-русские (Л.А. Сем, Ю.А. Сем), нганасанско-русские (Е.А. Хелимский), негидальско-русские (И.В. Недялков), ненецко-русские (М.Я. Бармин), нивхско-русские (Ч.М. Таксами), орокско-русские (Л.И. Сем), оро-русские (А.Х. Гирфанова), саамско-русские (Г.М. Керт), селькупско-русские (А.И. Гашилов), тафаларско-русские (В.И. Рассадин), удэгейско-русские (А.Х. Гирфанова), ульчско-русские (Л.И. Сем), хантыйско-русские (Н.А. Лыскова), чукотско-русские (А.Н. Жукова), эвенкийско-русские (Н.Я. Булатова, Ю.Д. Сверчкова), эвенко-русские (А.Л. Мельчуков, А.А. Петров), энецко-русские (И.П. Серокина), эскимосско-русские (Н.Б. Бахтин), ютско-русские (Г.К. Вернер), юкагирско-русские (И.А. Николаева), якутско-русские (Н.Г. Самсонов).

Многие из этих языков до сих пор не подвергались научному описанию или не были предметом научного анализа с различных точек зрения. В работе над Словарем использована собственная картотека авторов, собранная ими в различных экспедициях. Авторы являются носителями языков, которые они в течение длительного времени описывают, исследуют. Кроме того, некоторые из них работают преподавателями-практиками. Все это имеет большое значение для сбора материалов и квалифицированной его обработки.

Значительная часть материалов по ряду языков впервые вводится в научный обиход. Ценным является разработка материалов по бесписьменным языкам. Эти материалы во многих случаях специально собирались для данного Словаря. Они вносят новые факты в науку по каждому языку, а также по своей интерпретации. В Словаре эти данные – первое истолкование, первое научное осмысление. Это, разумеется, во всех случаях тре-

бовало определения места каждого явления в системе известных элементов языка.

Взаимодействие всех языков с русским описывается по единой (типовой) схеме, разработанной составителями. Это облегчает пользование словарем, помогает быстро обнаружить необходимую читателю информацию.

Схема описания языков состоит из шести блоков:

I. А. Язык. Название. Краткая генеалогическая и типологическая характеристика. Диалекты. Говоры.

Б. Народ. Численность носителей. Расселение. Первые памятники письменности.

В. Современный алфавит. Графическая основа. Состав букв. Краткие сведения из истории создания алфавита. Специфика фонетики национального языка (языка народности, этнической группы) в сравнении с русским (состав гласных и согласных фонем, основные фонетические закономерности). Характеристика грамматического строя языка в сравнении с русским языком (наиболее существенные отличительные черты). Специфика словообразования.

II. Национально-русские (славянские) лингво-культурные связи (в историческом аспекте). Периодизация с краткой характеристикой результатов контактов в области лексики, грамматики, словообразования.

III. Характеристика советского периода контактов. Распределение функций родного и русского языков (области применения). Другие особенности функционирования национального языка (языка народности, этнической группы) в социолингвистическом и собственно лингвистическом плане. Проблемы и перспективы. Отражение результатов контактирования с русским языком (лексика, грамматика, словообразование, терминология, стилистика). Отражение результатов контактов в процессах калькирования и клиширования. Явление интерференции при контактах с русским языком. Речевые особенности контактной зоны. Наиболее типичные отклонения от норм в русской речи носителей родного национального языка. Национальный "акцент" русской речи нерусских. Взаимосвязи в области топонимики и ономастики.

IV. Культурологический аспект. Описание сфер культурных контактов: художественная литература, наука, искусство, театр, кино, телевидение, периодика и т.д. – в языковедческом плане. Переводная литература. Специфика отражения в ней контактных культурноязыковых явлений. Контакты в области распространения произведе-

дений устного народного творчества. Возможные контактные явления в области символики, обрядности и т.п. и их отражение в языке.

V. Роль русской лингвистической мысли в разработке теории национального языка и грамматики. Основные труды: а) по национальному языку (языку народности, этнической группы); б) по национально-русским культурно-языковым связям.

Единая схема способствует компактно и экономно охарактеризовать взаимодействие каждого языка с русским. При этом она нисколько не мешает свободно обогащать ее новыми данными, не предусмотренными в структуре схемы.

Предложенная составителями схема достаточно последовательно реализована при описании всех языковых контактов. Так, статья "Алеутско-русские языковые связи", написанная Е.В. Головки, содержит следующую информацию:

1) Численность алеутов, расселение, демографическая ситуация, диалекты, число говорящих на языке. Алеутский язык входит в эскимосско-алеутскую семью языков. В настоящее время алеуты живут на территории двух государств: США и России. Подробно описано расселение алеутов на территории этих государств.

2) В работе даются исторические сведения об алеутах. Рассматриваются контакты с русскими; определяется время заселения территорий. В 19 веке появилось постоянное алеутское население на Командорских о-вах. В 20 веке имели место два насильственных переселения больших групп алеутов. Последнее по времени насильственное переселение было предпринято в конце 60-х гг.

3) Создание письменности. Школьное преподавание...

Алеутский язык на Командорских о-вах до сих пор остается бесписьменным.

В настоящее время разработан и готовится к выпуску в издательстве "Просвещение" "Алеутско-русский и русско-алеутский учебный словарь".

4) Влияние русского языка на алеутский. Рассматриваются лексические заимствования, их фонетическое освоение, частеречная принадлежность заимствованных слов, влияние в области морфологии и синтаксиса. Отмечено несколько случаев влияния русского языка на беринговский диалект в области морфологии. Языковая игра, базирующаяся на тотальном двуязычии и свободном переключении кодов, выступает как характерная черта алеутского фольклора. Степень влияния русского языка на алеут-

ский. Особенности русской речи алеутов.

В области грамматики самое заметное интерференционное явление в русской речи алеутов – употребление алеутского *pluralia tantum* вместо русского ед. числа.

Из интерференционных явлений в области синтаксиса следует отметить прежде всего случаи алеутского глагольного управления в русских предлогах.

В библиографии содержится богатая литература по алеутскому языку и по алеутско-русским контактам. Она включает 16 наименований на русском языке, а также на иностранных языках. При этом учтена и новейшая литература.

На шести страницах дается огромная и разнообразная информация, строго упорядоченная в словарных статьях.

Таким образом, читатель получает хорошо проверенные сведения, разбросанные в различных изданиях, мало доступных для многих.

Однако информативность статей в Словаре неодинакова. Это зависит и от научной разработанности того или иного лексикографуемого языка и от объема статьи. Так, статья о бурятско-русских языковых связях весьма содержательна, но из-за большого объема (13 с.) выглядит рыхло: много лишней подробностей, явно нарушающих общую картину. То же самое следует сказать о статье, посвященной якутско-русским языковым контактам.

В целом же различные типы информации в статьях, на наш взгляд, правильно и корректно дозированы и даются в приемлемой пропорции. В необходимой степени унифицирована подача информации в статьях, способы описания языков, использование терминологии по контактологии и другим научным дисциплинам, имеющим отношение к описываемым в Словаре объектам.

В особом разделе (III часть) рассматриваются контактные языки на русской основе. Здесь авторы отмечают, что "в конце 1950-х годов в лингвистике возникла новая дисциплина **креолистика**, занимающаяся изучением **контактных языков**". "При этом среди лингвистов других специальностей подчас бытует мнение, что **пиджины** и **креольские языки** возникли исключительно на базе западноевропейских языков: английского, французского, испанского, португальского" (с. 279). Далее справедливо утверждается, что "**ряд пиджинов** возник и на русской лексической основе..." (с. 279).

Уместно излагаются основные положения креолистики. Важными являются

Национальные лексико-фразеологические фонды / Отв. ред. Ф.П. Сороколетов. СПб.: Наука. 1995. 221 с.

Рецензируемый сборник статей подготовлен на основе докладов, сделанных участниками Всесоюзной конференции, посвященной 100-летию Словарной картотеки Института русского языка РАН. О работе конференции было рассказано в "Вопросах языкознания" [Сергеев 1987].

Известно, что картотеки источников имеют огромное значение при подготовке самых разнообразных лингвистических работ. При составлении словарей роль картотеки первостепенна [Рогожникова 1971]. Самая большая картотека слов русского языка находится в Институте лингвистических исследований РАН Санкт-Петербурга. Ее материалами пользуются ученые России, ближнего и дальнего зарубежья.

Сданный в издательство "Наука" еще в 1988 г. сборник статей "Национальные

лексико-фразеологические фонды" и в настоящее время представляет безусловный интерес для читателя. Статьи сборника отражают состояние самых разнообразных картотек и многоаспектной лексикографической работы как в России, так и в бывших республиках Советского Союза. Все без исключения статьи содержательны, ценны в теоретическом и практическом отношении. Авторы показывают всю сложность создания картотек, трудоемкость создания словарей разных типов. К сожалению, из-за продолжительного издательского цикла сборника статей многие авторы не увидели своих работ, не увидели содержательного коллективного труда. Ушли из жизни такие известные ученые, как Н.З. Котелова, Ю.С. Сорокин, Л.Л. Кутина, Г.Г. Мельниченко, В.А. Гречко, Л.П. Калакуцкая, Э.В. Кузнецова. Своими теоретическими статьями и